5 - 2144/1

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

11 JUIN 2013

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 12 mai 2011

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission)	7
Avant-projet de loi	30
Avis du Conseil d'État	31

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

11 JUNI 2013

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overnameovereenkomst), en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 12 mei 2011

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Akkoord tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overnameovereenkomst)	7
Voorontwerp van wet	30
Advies van de Raad van State	31

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre le Benelux et la République du Kosovo a pour but :

— de favoriser la coopération et améliorer la communication entre les parties afin de mieux appliquer les législations et réglementations relatives à la circulation des personnes;

— de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs ainsi qu'à l'égard des ressortissants d'un État tiers;

— de mettre en œuvre l'obligation faite en droit international de reprendre les ressortissants propres et notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;

— de créer une obligation entre les Parties de reprendre les ressortissants d'un État tiers dans les conditions prévues dans le Présent accord;

— de faciliter, sur la base de la réciprocité, la réadmission des personnes en séjour irrégulier sur le territoire d'une autre Partie, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur ainsi que le transit des personnes à éloigner.

La base légale pour l'éloignement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

L'éloignement d'étrangers en séjour irrégulier en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

La nationalité du ressortissant propre doit être déterminée. Lorsqu'il s'agit d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride, il doit être prouvé ou valablement présumé que l'intéressé est soit entré directement sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise ou après y avoir séjourné, soit qu'il est en possession d'un document lui permettant de séjourner sur le territoire de la Partie contractante requise. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet d'éloigner l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen de Benelux en de Republiek Kosovo heeft tot doel :

— de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren, teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en de regelgeving inzake het personenverkeer;

— hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun respectieve onderdanen, alsmede van de onderdanen van een derde Staat, te herbevestigen;

— de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van de eigen onderdanen ten uitvoer te brengen, met name artikel 12, vierde lid van het Internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten;

— een verplichting tot overname van de onderdanen van een derde Staat tussen de Partijen tot stand te brengen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

— op basis van wederkerigheid, de overname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij verblijven, dit wil zeggen de personen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van de te verwijderen personen te vergemakkelijken.

De wettelijke grondslag voor de verwijdering is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 en 74/6 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De verwijdering van onregelmatig verblijvende vreemdelingen in België gaat gepaard met steeds terugkerende administratieve problemen.

De nationaliteit van de eigen onderdaan dient te worden vastgesteld. Indien het om een onderdaan van een derde Staat of een staatloze gaat, moet bewezen of aannemelijk worden gemaakt dat de betrokkene het grondgebied van de verzoekende Partij rechtstreeks is binnengekomen vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij of nadat hij aldaar heeft verbleven, of dat hij beschikt over een document dat hem toelaat om op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij te verblijven. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te verwijderen. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue de l'éloignement d'étrangers en séjour irrégulier peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Un accord de réadmission est conclu pour faciliter le bon déroulement des éloignements avec un pays avec lequel il y avait des problèmes concernant la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne un mois. Cela signifie qu'en attendant leur éloignement les étrangers en situation irrégulière doivent être maintenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 180 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger en situation irrégulière concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, la conclusion d'un accord de réadmission permet d'accélérer le traitement de la procédure d'éloignement. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas comme prévu, cela signifie que le temps de détention en vue de l'éloignement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un accord de reprise et de réadmission pour plusieurs raisons :

— les demandes de réadmission introduites par les partenaires ont la garantie d'être traitées;

— le texte de l'Accord servira de référence en vue de la résolution des éventuels litiges survenant entre Parties contractantes;

— la conclusion d'un accord permet d'établir officiellement une procédure d'éloignement des ressortissants illégaux des États signataires;

— l'identification des nationaux est facilitée par la description des documents permettant la preuve ou la présomption; l'automatisme de la procédure décrite permet bien souvent un gain de temps.

De mate van samenwerking met de diplomatieke en consulaire posten met het oog op de verwijdering van onregelmatig verblijvende vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de verwijderingen vlot te laten verlopen wordt er een overnameovereenkomst afgesloten met een land waarmee er problemen waren met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Indien de vreemdeling niet over een geldig reisdocument beschikt zal aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een laissez-passer (vervangend reisdocument) worden gevraagd.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van een dergelijk reisdocument bedraagt één maand. Dit betekent dat de onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdelingen, in afwachting van hun verwijdering, dienen te worden vastgehouden in een gesloten centrum, op grond van de artikelen 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovengenoemde wet van 15 december 1980. De directe kosten die voortvloeien uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt bedragen gemiddeld 180 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure zonder problemen verloopt, maakt de afsluiting van een overnameovereenkomst het mogelijk om de verwijderingsprocedure sneller af te handelen. Indien de overname niet zoals voorzien zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op de verwijdering tot één maand kan oplopen.

Om verschillende redenen is het wenselijk om een terug- en overnameovereenkomst af te sluiten :

— De door de partners ingediende verzoeken om overname worden gegarandeerd behandeld;

— De tekst van de Overeenkomst zal als referentie worden gebruikt, met het oog op het oplossen van eventuele geschillen tussen overeenkomstsluitende Partijen;

— Het afsluiten van een Overeenkomst maakt het mogelijk om een verwijderingsprocedure voor de illegale onderdanen van de ondertekenende Staten officieel op te stellen;

— De identificatie van de staatsburgers wordt vergemakkelijkt door de beschrijving van de documenten die het bewijs of het vermoeden toelaten; het automatisme van de beschreven procedure maakt het vaak mogelijk om tijd te winnen.

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'Accord prévoit la réadmission par la Partie contractante requise :

— de ses propres ressortissants : les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elles possèdent la nationalité de l'État de la Partie requise.

La Partie requérante réadmet ces personnes dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment de leur sortie du territoire de l'État de la Partie requérante;

— des ressortissants d'un État tiers et des apatrides qui ne satisfont pas ou plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'au moment où leur séjour irrégulier a été constaté sur le territoire de la Partie requérante, qu'ils avaient le droit de séjourner régulièrement sur le territoire de la Partie requise.

L'Accord prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie requise.

La Partie requise répond dans un délai raisonnable aux demandes de reprise et de réadmission, et en tout état de cause, dans un délai maximum de vingt-huit jours.

Le transit de ressortissants d'un État tiers ou des apatrides par le territoire de la Partie requise est possible si la Partie requérante en fait la demande et si leur transit à travers d'éventuels États tiers et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

Le transit peut être refusé par les parties si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des peines ou traitements inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou de persécution en raison de sa race, de sa religion, de son origine ou nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou de transit;

La personne réadmise en transit peut être remise, à tout moment, à la partie requérante, lorsque les circonstances visées aux articles 9, § 3, ou 13 de l'Accord sont de nature à empêcher le transit, se

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

In de Overeenkomst wordt de overname door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voorzien van :

— de eigen onderdanen : de personen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat ze de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Partij hebben.

Indien uit later onderzoek blijkt dat de personen op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Partij niet de nationaliteit van de aangezochte Partij hadden neemt de verzoekende Partij deze personen, onder dezelfde voorwaarden, opnieuw over;

— onderdanen van een derde Staat en staatlozen die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst en verblijf, waarvan kan bewezen of aannemelijk gemaakt worden dat ze, op het moment waarop hun onregelmatig verblijf werd vastgesteld op het grondgebied van de verzoekende Partij, het recht hadden om op regelmatige wijze te verblijven op het grondgebied van de aangezochte Partij.

De Overeenkomst voorziet een schriftelijk verzoek tot overname dat moet worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire missie van de aangezochte Partij.

De aangezochte Partij antwoordt binnen een redelijke termijn op de verzoeken om terug- of overname, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van achtentwintig dagen.

De doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat of staatlozen over het grondgebied van de aangezochte Partij is mogelijk, indien de verzoekende Partij daarom verzoekt en indien hun doorgeleiding via eventuele derde Staten en hun toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.

De doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd indien de onderdaan van een derde Staat in de Staat van bestemming of doorreis een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, de doodstraf of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, afkomst of nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging;

De overgenomen persoon die wordt doorgeleid kan op elk moment terug worden overgedragen aan de verzoekende Partij, indien de in artikelen 9, § 3, of 13 van de Overeenkomst bedoelde omstandigheden de

produisent ou viennent à être connues ultérieurement ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission dans l'État de destination n'est plus garantie.

En outre, cet accord comprend encore des dispositions sur : les frais, la protection des données, la clause de non-incidence, le Comité d'experts, le Protocole d'application, l'application territoriale, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et le dépositaire.

Les modalités pratiques du traité susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

En date du 24 avril 3013 le Conseil d'État a donné son avis (n° 53.130/4).

Suite à l'avis l'article 2 du projet de loi a été modifié.

L'Accord a été signé pour le Royaume de Belgique par Monsieur M. Wathelet, secrétaire d'État à la Politique de migration et d'asile, le 12 mai 2011.

Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Maggie DE BLOCK.

doorgeleiding belemmeren, zich voordoen of later bekend worden of indien de voortzetting van de reis in eventuele Staten van doorreis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over : de kosten, de gegevensbescherming, de onverminderde toepasselijkheid, het Comité van deskundigen, het Uitvoeringsprotocol, de territoriale toepassing, de inwerkingtreding, de schorsing, de opzegging en de depositaris.

De praktische modaliteiten van het bovenvermeld verdrag werden in een uitvoeringsprotocol ontwikkeld.

Op 24 april 2013 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 53.130/4).

Ten gevolge het advies werd artikel 2 van het wetsontwerp gewijzigd.

De Overeenkomst werd voor het Koninkrijk België ondertekend door de heer M. Wathelet, staatssecretaris voor Migratie en Asielbeleid, op 12 mei 2011.

De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Maggie DE BLOCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et le Protocole d'application, faits à Bruxelles le 12 mai 2011, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 2013.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Maggie DE BLOCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze staatssecretaris voor Asiel en Migratie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overname-overeenkomst), en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 12 mei 2011, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 juni 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Maggie DE BLOCK.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission).

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

ET

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960 (les États du Benelux),

et

LA RÉPUBLIQUE DU KOSOVO,

ci-après dénommés « les Parties »,

Désireuses de favoriser la coopération et d'améliorer la communication entre les Parties afin de mieux appliquer les législations et réglementations relatives à la circulation des personnes,

Désireuses de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale des ressortissants des États du Benelux ou des citoyens kosovares, de même que des ressortissants d'un État tiers,

Soucieuses de mettre en œuvre l'obligation faite en droit international de reprendre les ressortissants propres et notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques,

Désireuses de créer une obligation entre les Parties de réadmettre les ressortissants d'un État tiers, dans les conditions prévues dans le présent Accord,

Désireuses de faciliter, sur la base de la réciprocité, la reprise et la réadmission des personnes en situation irrégulière sur le territoire d'une autre Partie ainsi que le transit des personnes à éloigner,

Soucieuses que ces reprises et réadmissions doivent se faire rapidement et en toute sécurité, selon des procédures garantissant la dignité humaine;

Sont convenues de ce qui suit :

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overnameovereenkomst).

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden (de Benelux-Staten),

EN

DE REPUBLIEK KOSOVO,

hierna genoemd « de Partijen »,

Ernaar strevend de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en regelgeving inzake het personenverkeer,

Ernaar strevend hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van Benelux-onderdanen of Kosovaarse staatsburgers alsmede van de onderdanen van een derde Staat te herbevestigen,

Ernaar strevend de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van eigen onderdanen ten uitvoer te brengen, en met name artikel 12, lid 4, van het internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten,

Ernaar strevend een verplichting tot overname van de onderdanen van een derde Staat tussen de Partijen tot stand te brengen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd,

Ernaar strevend, op basis van wederkerigheid, de terug- en overname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven, en de doorgeleiding van te verwijderen personen te vergemakkelijken,

Bezorgd dat deze terug- en overname snel en veilig moet plaatsvinden, volgens procedures die de menselijke waardigheid waarborgen;

Zijn het volgende overeengekomen :

AGREEMENT

between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of The Netherlands (the States of the Benelux) and the Republic of Kosovo concerning the readmission of persons who have entered and/or are residing without authorisation (Readmission Agreement).

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention concluded on 11 April 1960 (the States of the Benelux),

AND

THE REPUBLIC OF KOSOVO,

hereafter referred to as « the Parties »,

Striving to promote cooperation between the Parties and to improve communication between them in order to better execute the laws and regulations on the circulation of persons,

Striving to reconfirm their common desire to effectively combat the illegal immigration of Benelux nationals or Kosovar citizens as well as of third State nationals,

Striving to fulfil the obligation under international law to readmit their own nationals, especially article 12, paragraph 4, of the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights,

Striving to establish an obligation to readmit the third State nationals between the Parties, under the conditions set forth in this Agreement,

Striving, on the basis of reciprocity, to facilitate the readmission of persons who have entered and/or are residing on the territory of another Party without authorisation, and the transit of persons to be removed,

Concerned to ensure that such readmission takes place quickly and safely, according to procedures which guarantee respect for human dignity;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1er

Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord il faut entendre par :

1. « territoire » :

— des États du Benelux : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;

— de la République du Kosovo : le territoire de la République du Kosovo;

2. « personne en situation irrégulière » : toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur;

3. « reprise » et « réadmission » : la reprise d'une personne dont il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité d'un des États du Benelux ou la citoyenneté de la République du Kosovo ou la réadmission d'un ressortissant d'un État tiers; dans les deux cas, il est établi qu'il ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'une des autres Parties;

4. « ressortissant propre ou citoyen » :

(1) toute personne possédant la nationalité de l'un des États du Benelux;

(2) toute personne possédant la citoyenneté ou étant admissible à l'obtention de la citoyenneté de la République du Kosovo, conformément à l'article 29 de la loi relative à la citoyenneté du Kosovo;

5. « État tiers » : tout État autre qu'un État du Benelux et de la République du Kosovo;

6. « ressortissant d'un État tiers » : toute personne qui n'a ni la nationalité de l'un des États du Benelux ni la citoyenneté de la République du Kosovo, en ce compris un apatride;

7. « apatride » : la personne dont le statut est défini par la Convention sur le statut des apatrides du 28 septembre 1954;

8. « Partie requérante » : la Partie sur le territoire de laquelle se trouve une personne en situation irrégulière et qui demande de reprendre ou de réadmettre cette personne ou d'autoriser son transit dans les conditions prévues dans le présent Accord;

9. « Partie requise » : la Partie à laquelle il est demandé de reprendre ou de réadmettre sur son territoire une personne en situation irrégulière, ou d'autoriser son

ARTIKEL 1

Definities en werkingssfeer

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « grondgebied » :

— voor de Benelux-Staten : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;

— voor de Republiek Kosovo : het grondgebied van de Republiek Kosovo;

2. « onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon » : eenieder die niet of niet meer voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf;

3. « terugname » en « overname » : terugname van een persoon van wie kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van één der Benelux-Staten of het staatsburgerschap van de Republiek Kosovo heeft, respectievelijk de overname van een onderdaan van een derde Staat; in beide gevallen voldoet de betrokkene niet meer aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van een van de andere Partijen;

4. « eigen onderdaan of staatsburger » :

(1) eenieder die de nationaliteit heeft van één der Benelux-Staten;

(2) eenieder die het staatsburgerschap heeft of in aanmerking komt voor het staatsburgerschap van de Republiek Kosovo overeenkomstig artikel 29 van de wet op het staatsburgerschap van Kosovo;

5. « derde Staat » : elke Staat die geen Benelux-Staat en niet de Republiek Kosovo is;

6. « onderdaan van een derde Staat » : eenieder die niet de nationaliteit van één van de Benelux-Staten noch het staatsburgerschap van de Republiek Kosovo heeft, waaronder wordt begrepen een staatloze;

7. « staatloze » : de persoon waarvan de status door het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954 wordt bepaald;

8. « verzoekende Partij » : de Partij op wiens grondgebied zich een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon bevindt en die om de terug- of overname van deze persoon dan wel zijn doorgeleiding verzoekt, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

9. « aangezochte Partij » : de Partij die wordt verzocht een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon op haar grondgebied terug of over te nemen

ARTICLE 1

Definitions and scope

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be understood to have the following meanings :

1. « territory » :

— for the States of the Benelux : the combined territory in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

— for the Republic of Kosovo : the territory of the Republic of Kosovo;

2. « person who has entered and/or is residing without authorisation » : anyone who does not fulfil or no longer fulfils the conditions in force for entry or residence;

3. « readmission » : the readmission of a person of whom it can be proven or plausibly demonstrated that he has either the nationality of one of the States of Benelux, the citizenship of the Republic of Kosovo or who is a third State national and who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry or residence in the territory of one of the other Parties;

4. « own national or citizen » :

(1) Anyone who has the nationality of one of the States of the Benelux;

(2) Anyone who has the citizenship or is eligible for the citizenship of the Republic of Kosovo in accordance with Article 29 of the Law of Citizenship of Kosovo;

5. « third State » : any State which is neither a State of the Benelux nor the Republic of Kosovo;

6. « third State national » : anyone who has neither the nationality of one of the States of the Benelux nor the citizenship of the Republic of Kosovo, including stateless persons;

7. « stateless person » : a person whose status is governed by the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

8. « requesting Party » : the Party on whose territory a person who has entered and/or is residing without authorisation is to be found and which requests the readmission of this person or his transit, under the conditions set forth in this Agreement;

9. « requested Party » : the Party which is asked to readmit a person who has entered and/or is residing without authorisation to its territory or to allow his transit over its

transit sur son territoire dans les conditions prévues dans le présent Accord;

10. « titre de séjour » : une autorisation délivrée par une Partie, de quelque nature que ce soit, qui permet à une personne de séjourner sur son territoire. Cette définition ne comprend pas l'autorisation provisoire de séjour délivrée en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande d'un titre de séjour.

ARTICLE 2

Reprise de ressortissants propres ou de citoyens

(1) Chaque Partie reprend sur son territoire sans formalité autre que celle prévue dans le présent accord, à la demande de l'autre Partie, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, qu'elle possède la nationalité ou la citoyenneté de la Partie requise.

(2) L'obligation de reprise prévue au paragraphe (1) s'applique aussi à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie requérante, a perdu la nationalité ou la citoyenneté de la Partie requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie requérante.

(3) À la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe (6), du présent Accord, la Partie requise délivre sans délai et au plus tard dans les trois jours suivant la date de réception de la demande les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à reprendre.

(4) La Partie requérante reprend cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification effectuée dans un délai de trois mois suivant la reprise de la personne concernée révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité ou la citoyenneté de la Partie requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie requérante, à moins que l'obligation de reprise ne découle du paragraphe (2).

ARTICLE 3

Réadmission de ressortissants d'un État tiers et d'apatrides

(1) Chaque Partie réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie et sans autres formalités que celles prévues dans le

dan wel zijn doorgeleiding over haar grondgebied toe te staan, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;

10. « verblijfstitel » : een door de Partijen afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die een persoon recht geeft om op haar grondgebied te verblijven. Hieronder valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf met het oog op de behandeling van een asielverzoek of van een verzoek om een verblijfstitel.

ARTIKEL 2

Terugname van eigen onderdanen of staatsburgers

(1) Iedere Partij neemt op verzoek van de andere Partij, zonder andere formaliteiten dan die welke in deze Overeenkomst zijn genoemd, de persoon op haar grondgebied terug die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer kan worden aangetoond of op basis van een begin van bewijs aannemelijk kan worden gemaakt dat hij de nationaliteit of het staatsburgerschap van de aangezochte Partij heeft.

(2) De terugnameplicht uit lid (1) geldt ook voor de persoon die na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij de nationaliteit of het staatsburgerschap van de aangezochte Partij heeft verloren, tenzij die persoon tenminste een naturalisatietoezegging van de verzoekende Partij heeft ontvangen.

(3) Op verzoek van de verzoekende Partij, en conform de bepalingen van artikel 7, lid (6), van deze Overeenkomst, verstrekt de aangezochte Partij onverwijld en uiterlijk binnen drie dagen na de datum van ontvangst van het verzoek de met het oog op de teruggeleiding van de terug te nemen personen vereiste reisdocumenten.

(4) De verzoekende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een onderzoek, uitgevoerd binnen een termijn van drie maanden na de terugname van betrokkene, blijkt dat hij op het moment van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Partij niet de nationaliteit of het staatsburgerschap van de aangezochte Partij had, tenzij de terugnameplicht volgt uit lid (2).

ARTIKEL 3

Overname van onderdanen van een derde Staat en staatlozen

(1) Iedere Partij neemt op verzoek van de andere Partij en zonder andere formaliteiten dan die welke in deze Overeenkomst

territory, under the conditions set forth in this Agreement;

10. « residence permit » : authorisation issued by one of the Parties, regardless of what type, which gives a person the right to stay on its territory. This does not include temporary permission to reside with a view to the processing of an asylum application or of a request for a residence permit.

ARTICLE 2

Readmission of own nationals or citizens

(1) Each Party shall readmit to its territory, at the request of the other Party, without any formalities other than those which are set forth in this Agreement, a person who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party, when it can be proven, or, on the basis of *prima facie* evidence, it can be plausibly demonstrated, that he has the nationality or the citizenship of the requested Party.

(2) The readmission obligation in paragraph (1) also applies in the case of a person who, after entering the territory of the requesting Party, has lost the nationality or the citizenship of the requested Party, unless the person concerned has received at least a naturalisation commitment from the requesting Party.

(3) At the request of the requesting Party, and in accordance with the provisions of article 7, paragraph (6) of this agreement, the requested Party shall immediately and within three days at the latest after the date of reception of the request issue the travel documents required for the return journey of the persons to be readmitted.

(4) The requesting Party shall readmit this person on the same conditions should it emerge from examination within three months at the latest following the readmission of the person concerned that at the time of leaving the territory of the requesting Party he did not have the nationality or the citizenship of the requested Party, unless the readmission obligation follows from paragraph (2).

ARTICLE 3

Readmission of third State nationals and stateless persons

(1) Each Party shall readmit, at the request of the other Party and without any formalities other than those which are set

présent Accord, tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni, que ce ressortissant :

1. est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, ou

2. est en possession d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise, ou

3. à l'entrée sur le territoire de la Partie requérante était en possession d'un titre de séjour en cours de validité ou d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise, ou

4. est entré sur le territoire de la Partie requérante après avoir transité ou séjourné sur le territoire de la Partie requise.

(2) L'obligation de réadmission visée au paragraphe (1) n'est pas applicable aux ressortissants d'un État tiers qui, avant ou après leur entrée sur le territoire de la Partie requérante, étaient en possession d'un visa autre qu'un visa de transit, ou d'un titre de séjour, délivré par la Partie requérante et dont la durée de validité est supérieure à celle du visa ou titre de séjour délivré par la Partie requise.

(3) La Partie requise s'engage à respecter à l'égard des ressortissants d'un État tiers à réadmettre les dispositions de l'article 33 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ainsi que les dispositions de l'article 3 de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ou les dispositions de l'article 7 du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, ainsi que les dispositions de l'article 3 de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, même si elle n'est pas partie à ces Conventions.

zijn genoemd, elke onderdaan van een derde Staat over op haar grondgebied die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer kan worden aangetoond of op basis van een begin van bewijs aannemelijk kan worden gemaakt dat die onderdaan :

1. in het bezit is van een geldige verblijfstitel afgegeven door de aangezochte Partij, of

2. in het bezit is van een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of

3. bij binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel of een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of

4. het grondgebied van de verzoekende Partij is binnengekomen nadat hij het grondgebied van de aangezochte Partij is doorgereisd of aldaar heeft verbleven.

(2) De in lid (1) bedoelde overnameplicht is niet van toepassing wanneer de verzoekende Partij aan de onderdaan van een derde Staat, vóór of na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij, een visum, anders dan een transitvisum, of verblijfstitel heeft afgegeven met een langere geldigheidsduur dan die van het visum of de verblijfstitel die door de aangezochte Partij is afgegeven.

(3) De aangezochte Partij verplicht zich tegenover de over te nemen onderdaan van een derde Staat de bepalingen van artikel 33 van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede de bepalingen van artikel 3 van het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dan wel de bepalingen van artikel 7 van het Internationale Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 19 december 1966, als ook de bepalingen van artikel 3 van het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, na te leven, ook indien zij geen partij is bij deze Verdragen.

forth in this Agreement, any third State national to its territory who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party, when it can be proven, or on the basis of *prima facie* evidence it can be plausibly demonstrated, that this national :

1. possesses a valid residence permit issued by the requested Party, or

2. possesses a valid visa, other than a transit visa, issued by the requested Party, or

3. upon entering the territory of the requesting Party possessed a valid residence permit or a valid visa, other than a transit visa, issued by the requested Party, or

4. entered the territory of the requesting Party after having travelled through the territory of the requested Party or resided there.

(2) The readmission obligation set forth in paragraph (1) does not apply in the event that the requesting Party issued to the third State national concerned, before or after that person's entry into its territory, a visa other than a transit visa, or a residence permit with a longer period of validity than that of the visa or the residence permit which was issued by the requested Party.

(3) The requested Party undertakes, towards the third State national to be readmitted, to comply with the provisions of article 33 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, the provisions of article 3 of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the provisions of article 7 of the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights and the provisions of article 3 of the Convention of 10 December 1984 against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, even if it is not a party to these Conventions.

ARTICLE 4

Introduction de la demande de reprise ou de réadmission

(1) Toute demande de reprise ou de réadmission en vertu de l'article 2 ou 3 sera introduite par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

(2) Chaque demande de reprise ou de réadmission comprendra les informations suivantes :

1. les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, noms des parents, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, sexe, date et si possible lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie requise);

2. une copie des moyens de preuve visés aux articles 5 ou 6.

(3) La demande de reprise ou de réadmission doit, le cas échéant, également comprendre les informations suivantes :

1. l'indication que la personne à transférer doit bénéficier d'un traitement spécial (médical ou autre) ou nécessite un transport en ambulance;

2. toutes autres mesures de protection et de sécurité pouvant être nécessaires lors du transfert.

(4) La demande de reprise ou de réadmission peut être remplacée par une communication écrite à la Partie requise dans un délai raisonnable pour la reprise ou la réadmission de la personne concernée, à condition que la personne à reprendre ou à réadmettre soit en possession d'un document de voyage valable et, si applicable, d'un visa ou titre de séjour en cours de validité de la Partie requise.

(5) Si la personne à reprendre ou à réadmettre se trouve dans la zone internationale d'un aéroport d'une des Parties, les autorités aéroportuaires compétentes peuvent convenir d'une procédure simplifiée.

ARTIKEL 4

Indiening van het verzoek om terug- of overname

(1) Een verzoek om terug- of overname op grond van artikel 2 of 3 wordt schriftelijk ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

(2) Elk verzoek om terug- of overname bevat de volgende inlichtingen :

1. de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, namen van de ouders, bijnamen en pseudoniemen, alias, geslacht, geboortedatum en, indien mogelijk, geboorteplaats en laatste verblijfplaats op het grondgebied van de aangezochte Partij);

2. een kopie van de bewijsmiddelen als bedoeld in artikel 5 of 6.

(3) Het verzoek om terug- of overname moet in een voorkomend geval ook de volgende inlichtingen bevatten :

1. een indicatie waaruit blijkt dat de over te dragen persoon een bijzondere (medische of andere) behandeling behoeft of vervoer per ambulance vereist;

2. alle andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor deze overdracht nodig kunnen zijn.

(4) Het verzoek om terug- of overname kan worden vervangen door een schriftelijke mededeling aan de aangezochte Partij binnen een redelijke termijn voor de terug- of overname van de betrokken persoon op voorwaarde dat de terug of over te nemen persoon in het bezit is van een geldig reisdocument en, indien van toepassing, een geldig visum of geldige verblijfstitel van de aangezochte Partij.

(5) Indien de terug of over te nemen persoon zich in de internationale zone van een luchthaven van één der Partijen bevindt kunnen de bevoegde luchthavenautoriteiten een vereenvoudigde procedure overeenkomen.

ARTICLE 4

Submission of the request for readmission

(1) A request for readmission on the basis of article 2 or 3 shall be submitted in writing to the competent authority of the requested Party.

(2) Each request for readmission shall include the following information :

1. the personal details of the person concerned (surname, given names, any previous names, parent's names, nicknames and pseudonyms, alias, sex, date of birth and, if possible, place of birth and last place of residence in the territory of the requested Party);

2. copies of the items of evidence as mentioned in article 5 or 6.

(3) The request for readmission shall also include the following information, where appropriate :

1. evidence that the person to be transferred needs special (medical or other) treatment or must be transported by ambulance;

2. notification of all other protective or safety measures which might be necessary for this transfer.

(4) The request for readmission may be replaced by a written communication to the requested Party within a reasonable period to secure the readmission of the person concerned, provided that the person to be readmitted possesses a valid travel document and, if applicable, a valid visa or valid residence permit of the requested Party.

(5) If the person to be readmitted is in the international zone of an airport of one of the Parties, the competent airport authorities may agree on a simplified procedure.

ARTICLE 5

Moyens de preuve concernant les ressortissants propres ou les citoyens

(1) La preuve de la nationalité ou la citoyenneté conformément à l'article 2 peut être apportée au moyen des documents mentionnés ci-après :

1. un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;

ARTIKEL 5

Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen of staatsburgers

(1) Het bewijs van de nationaliteit of het staatsburgerschap overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de navolgende documenten :

1. een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);

ARTICLE 5

Proof with regard to own nationals or citizens

(1) The proof of nationality or citizenship in accordance with article 2 can be furnished by means of the following documents :

1. a valid passport or passport-replacing travel document with photo (laissez-passer);

2. un document d'identité en cours de validité;

3. un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;

4. un livret de marin en cours de validité;

5. un document de voyage ou un document d'identité MINUK;

6. une carte consulaire en cours de validité;

7. d'autres documents officiels attestant de la nationalité ou de la citoyenneté, délivrés par la Partie requise et pourvus d'une photographie;

8. un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date d'envoi de la demande de reprise ou de réadmission;

9. informations issues du système d'information sur les visas (VIS) (règlement (CE) n° 767/2008 du Parlement européen et du Conseil du 9 juillet 2008 concernant le système d'information sur les visas (VIS) et l'échange des données entres les États membres sur les visas de court séjour (règlement VIS), *JO* L 218 du 13 août 2008, p. 60.) à condition que la Commission ait pris une décision relative à la protection adéquate des données à caractère personnel dans ce pays tiers conformément à l'article 25(6) de la directive 95/46/CE.

Lorsque de tels documents sont présentés, les Parties reconnaissent la nationalité ou la citoyenneté sans autres formalités.

(2) Le commencement de preuve de la nationalité ou la citoyenneté conformément à l'article 2 est fourni au moyen des documents ou éléments mentionnés ci-après :

1. une copie de l'un des documents énumérés au paragraphe (1) ci-dessus;

2. un document officiel d'identification, délivré par l'Ancienne République de Yougoslavie;

3. d'autres documents pouvant contribuer à la détermination de la nationalité ou de la citoyenneté de la personne concernée (permis de conduire ou autre);

4. un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou de citoyenneté, une attestation d'état-civil ou un extrait de naissance, délivré par la MINUK;

5. un passeport d'une entreprise;

6. des duplicata/copies des documents visés sous 2. à 4. ci-dessus;

2. een geldig identiteitsbewijs;

3. een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;

4. een geldig zeemansboekje;

5. een UNMIK reisdocument of identiteitsbewijs;

6. een geldige consulaire kaart;

7. andere officiële documenten waaruit de nationaliteit of het staatsburgerschap van betrokkene blijkt, afgegeven door de aangezochte Partij en voorzien van een foto;

8. een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de datum waarop het verzoek om terug- of overname wordt verzonden;

9. informatie uit het Visuminformatiesysteem (VIS) (verordening (EG) nr. 767/2008 van het Europees Parlement en de Raad van 9 juli 2008 betreffende het Visuminformatiesysteem (VIS) en de uitwisseling tussen de lidstaten van gegevens op het gebied van visa voor kort verblijf (VIS-verordening), *PB* L 218, 13 augustus 2008, blz. 60.), op voorwaarde dat de Commissie overeenkomstig artikel 25, lid 6, van richtlijn 95/46/EG een besluit heeft genomen over de passende bescherming van persoonsgegevens in dat derde land.

Wanneer dergelijke documenten worden voorgelegd, erkennen de Partijen de nationaliteit of het staatsburgerschap zonder verdere formaliteiten.

(2) Het begin van bewijs van de nationaliteit of het staatsburgerschap overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de navolgende documenten of elementen :

1. een kopie van één van de in lid (1) genoemde documenten;

2. een officieel identiteitsbewijs, afgegeven door de Voormalige Joegoslavische Republiek;

3. andere documenten die kunnen bijdragen tot het vaststellen van de nationaliteit of het staatsburgerschap van de betrokkene (rijbewijs, e.a.);

4. een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteits- of staatsburgerschapsbewijs, een bewijs van de burgerlijke stand of geboortebewijs afgegeven door de UNMIK;

5. een bedrijfspas;

6. afschriften/kopieën van de onder 2. tot en met 4. genoemde documenten;

2. a valid identity card;

3. a valid military identity card or other armed forces personnel identity card with a photo of the holder;

4. a valid seaman's book;

5. a UNMIK travel document or identity card;

6. a valid consular card;

7. other official documents indicating the nationality or the citizenship of the person concerned, issued by the requested Party and bearing a photo;

8. a document, as described above, which is no longer valid on the date on which the request for readmission is sent;

9. information from the Visa Information System (VIS) (regulation (EC) No 767/2008 of the European Parliament and of the Council of 9 July 2008 concerning the Visa Information System (VIS) and the exchange of data between Member States on short-stay visas (VIS regulation), *JO* L 218, 13.8 2008, p. 60.) provided the Commission has adopted a decision on the adequate protection of personal data in that third country in accordance with Article 25(6) of directive 95/46/EC.

When such documents are presented, the Parties shall recognise the person's nationality or citizenship without further formalities.

(2) Prima facie evidence of nationality or citizenship in accordance with article 2 can be furnished by means of the following documents or items :

1. a copy of one of the documents mentioned in paragraph (1);

2. an official document of identification issued by the former Republic of Yugoslavia;

3. other documents which may help to establish the nationality or the citizenship of the person concerned (driving licence etc.);

4. a document indicating consular registration, proof of nationality or citizenship, proof issued by the municipal registry of births, marriages and death or birth certificates issued by UNMIK;

5. a company pass;

6. copies of the documents mentioned in points 2 to 4 inclusive;

7. la langue dans laquelle la personne s'exprime;

8. une déclaration d'un témoin de bonne foi;

9. la déclaration de la personne concernée.

Lorsque de tels documents ou éléments sont présentés, les Parties acceptent la nationalité ou la citoyenneté comme acquise, à moins que la Partie requise ne puisse démontrer le contraire.

(3) Si aucun des documents ou éléments visés aux paragraphes (1) et (2) ne peut être présenté, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'effectuer une recherche dans le registre de la population de la Partie requise. Un résultat positif de cette recherche est considéré comme la preuve visée au paragraphe (1).

(4) Si aucun des documents, éléments ou données visés aux paragraphes (1), (2) et (3) ne peut être présenté, mais si de l'avis de la Partie requérante il existe une présomption sur la nationalité ou la citoyenneté de la personne à reprendre, les autorités compétentes de la Partie requise prennent les mesures nécessaires pour déterminer la nationalité ou la citoyenneté de la personne concernée. À cet effet la mission diplomatique ou consulaire de la Partie requise accréditée auprès de la Partie requérante procèdera à une audition de la personne concernée afin de déterminer s'il s'agit d'un ressortissant propre ou d'un citoyen.

(5) Si, pour des raisons factuelles ou techniques, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie requise accréditée auprès de la Partie requérante est dans l'incapacité d'auditionner la personne concernée, cette tâche sera effectuée exceptionnellement soit par un expert désigné d'un commun accord, soit par une délégation invitée de la Partie requise et accréditée auprès de la Partie requérante.

ARTICLE 6

Moyens de preuve concernant les ressortissants d'un État tiers

(1) La preuve qu'il est satisfait aux conditions énumérées à l'article 3 concernant la réadmission de ressortissants d'un État tiers peut être apportée par les moyens de preuve mentionnés ci-après :

1. des visas ou titres de séjour en cours de validité délivrés par la Partie requise;

2. des visas ou titres de séjour délivrés par la Partie requise, dont la durée de validité a expiré depuis moins de deux ans;

7. de taal waarin de persoon zich uitdrukt;

8. een betrouwbare getuigenverklaring;

9. de verklaring van de betrokkene zelf.

Wanneer dergelijke documenten of elementen worden voorgelegd, nemen de Partijen de nationaliteit of het staatsburgerschap als vaststaand aan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

(3) Indien geen van de in lid (1) of (2) genoemde documenten of elementen kan worden voorgelegd, kan de verzoekende Partij de aangezochte Partij verzoeken in het bevolkingsregister van de aangezochte Partij te onderzoeken. Een positief resultaat van het onderzoek geldt als bewijs als bedoeld in lid (1).

(4) Indien geen van de in lid (1), (2) en (3) genoemde documenten, elementen of gegevens kan worden voorgelegd, doch er naar de mening van de verzoekende Partij een vermoeden bestaat met betrekking tot de nationaliteit of het staatsburgerschap van de terug te nemen persoon, dan treffen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij de vereiste maatregelen om de nationaliteit of het staatsburgerschap van de betrokkene vast te stellen. Hiertoe zal de bij de verzoekende Partij geaccrediteerde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij tot het horen van de betrokkene overgaan teneinde vast te stellen of het een eigen onderdaan of staatsburger betreft.

(5) Indien om feitelijke of technische redenen de bij de verzoekende Partij geaccrediteerde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij niet in staat is om de betrokkene te horen, zal deze taak in uitzonderlijke omstandigheden worden uitgevoerd door ofwel een in onderlinge overeenstemming aangewezen deskundige ofwel een uitgenodigde delegatie van de aangezochte Partij die bij de verzoekende Partij is geaccrediteerd.

ARTIKEL 6

Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat

(1) Het bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 vermelde voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat kan worden geleverd door middel van de navolgende bewijsmiddelen :

1. geldige visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij;

2. visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan twee jaar is verstreken;

7. the language in which the person communicates;

8. a reliable witness statement;

9. the statement made by the person himself.

When such documents or items are presented, the Parties shall accept the nationality or citizenship as having been established, unless the requested Party can disprove it.

(3) If none of the documents or items mentioned in paragraphs (1) and (2) can be presented, the requesting Party may request the requested Party to perform a research in its civil register. A positive outcome of this research shall be considered as a proof in paragraph (1).

(4) If none of the documents, items or data mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) can be presented, but the requesting Party believes that a presumption exists with regard to the nationality or the citizenship of the person to be readmitted, the competent authorities of the requested Party shall take the necessary measures to determine the nationality or the citizenship of the person concerned. To this end the diplomatic or consular mission of the requested Party accredited with the requesting Party will interview the person concerned in order to determine whether he is one of its own nationals or citizens.

(5) If, for factual or technical reasons, the diplomatic or consular mission of the requested Party accredited with the requesting Party is unable to interview the person concerned, this task shall be handled in exceptional circumstances by either an expert appointed on a common agreement or an invited delegation from the requested Party accredited with the requesting Party.

ARTICLE 6

Proof with regard to third State nationals

(1) Proof that the conditions set for the readmission of third State nationals mentioned in article 3 have been met can be furnished by means of the following items of evidence :

1. valid visas or residence permits issued by the requested Party;

2. visas or residence permits issued by the requested Party whose period of validity has expired within the previous two years;

3. des cachets d'entrée et/ou de sortie ou des annotations similaires dans le document de voyage de la personne concernée permettant de prouver son entrée ou son séjour sur le territoire de la Partie requise ou son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (itinéraire de son voyage);

4. des documents nominatifs délivrés par la Partie requise, (par exemple : permis de conduire, certificat de légitimation);

5. des documents de l'état-civil ou une immatriculation sur le territoire de la Partie requise;

6. des copies des documents visés sous 1. à 5. ci-dessus.

Les moyens de preuve ci-dessus sont reconnus sans autres formalités entre les Parties.

(2) Le commencement de preuve qu'il est satisfait aux conditions de réadmission de ressortissants d'un État tiers, énumérées à l'article 3, est fourni au moyen des documents ou des preuves ci-après :

1. les billets de transport nominatifs, les pièces ou factures si elles attestent l'entrée ou le séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise ou permettent de prouver son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (par exemple : notes d'hôtel, cartes de rendez-vous pour une consultation de médecin/dentiste, cartes d'accès dans des institutions publiques/privées, listes de passagers pour les voyages en avion ou en bateau);

2. des informations révélant que la personne concernée a utilisé les services d'un accompagnateur de voyage ou d'un bureau de voyages;

3. des déclarations officielles en particulier d'agents à la frontière de la Partie requise et d'autres fonctionnaires pouvant témoigner que la personne concernée a franchi la frontière la Partie requise;

4. des déclarations officielles de fonctionnaires concernant la présence de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise;

5. un titre de séjour expiré depuis plus de deux ans, délivré par la Partie requise;

6. une déclaration écrite décrivant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été interceptée après l'entrée sur le territoire de la Partie requérante;

7. des informations qui ont été fournies par une organisation internationale concer-

3. inreis-/uitreisstempels of soortgelijke aantekeningen in het reisdocument van de betrokkene waaruit diens binnenkomst of het verblijf op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (reisroute);

4. door de aangezochte Partij op naam afgegeven documenten (bijvoorbeeld : rijbewijs, legitimatiebewijs);

5. documenten van de burgerlijke stand of een inschrijving op het grondgebied van de aangezochte Partij;

6. kopieën van de onder 1. tot en met 5. genoemde documenten.

Bovengenoemde bewijsmiddelen worden tussen de Partijen zonder verdere formaliteiten erkend.

(2) Een begin van bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 genoemde voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat kan worden geleverd door middel van de navolgende bewijsmiddelen :

1. op naam gestelde reisbiljetten, bescheiden of facturen indien daaruit de binnenkomst of het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt, of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (bijvoorbeeld : hotelrekeningen, afspraakkaarten voor bezoek aan arts/tandarts, toegangsbewijzen voor open-bare/particuliere instellingen, passagierslijsten voor vlieg- of bootreizen);

2. inlichtingen waaruit blijkt dat de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbegeleider of reisbureau;

3. officiële verklaringen van met name met de controle aan de grens van de aangezochte Partij belaste ambtenaren en andere functionarissen die kunnen getuigen dat de betrokkene de grens van de aangezochte Partij heeft overschreden;

4. officiële verklaringen van ambtenaren over de aanwezigheid van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij;

5. een sedert meer dan twee jaren verlopen verblijfstitel, afgegeven door de aangezochte Partij;

6. een op schrift gestelde verklaring waarin de plaats en omstandigheden worden beschreven waaronder de betrokkene na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij is onderschept;

7. inlichtingen die door een internationale organisatie zijn verstrekt met betrek-

3. entry/exit stamps or similar marks in the travel document of the person concerned demonstrating his entry into or residence in the territory of the requested Party or demonstrating his entry into the territory of the requesting Party from that of the requested Party (travel route);

4. documents issued in the person's name by the requested Party (e.g. driving licence, identity card);

5. documents issued by the registry of births, marriages and deaths or registration on the territory of the requested Party;

6. copies of the documents named in points 1 to 5 inclusive.

The above items of evidence shall be recognised between the Parties without any further formalities.

(2) Prima facie proof that the conditions set for the readmission of third State nationals mentioned in article 3 have been met can be furnished by means of the following items of evidence :

1. travel tickets, documents or invoices bearing the person's name if they show the person's entry into, or residence in, the territory of the requested Party, or that show his entry into the territory of the requesting Party from that of the requested Party (e.g. hotel bills, appointment cards for visit to doctor/dentist, passes granting access to public/private institutions, passenger lists for plane or boat trips);

2. information showing that the person concerned used the services of a tour guide or travel agency;

3. official declarations, in particular by border control officials working at the border of the requested Party and other public servants who can testify that the person concerned crossed the border of the requested Party;

4. official declarations by public servants about the presence of the person concerned in the territory of the requested Party;

5. a residence permit issued by the requested Party which expired more than two years ago;

6. a written declaration describing the place where, and the circumstances in which, the person concerned was intercepted after entering the territory of the requesting Party;

7. information provided by an international organisation with regard to the per-

nant l'identité et le séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise ou de l'itinéraire qu'elle a suivi à partir du territoire de la Partie requise vers celui de la Partie requérante;

8. une déclaration de témoin présentée par une personne ayant accompagné la personne concernée lors de son voyage;

9. des déclarations de la personne concernée;

10. d'autres pièces (par exemple des cartes d'entrée non nominatives) ou des informations dignes de foi permettant de faire présumer suffisamment le séjour ou le transit sur le territoire de la Partie requise.

Si ce commencement de preuve est fourni, les Parties présument qu'il est satisfait aux conditions, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

ARTICLE 7

Délais

(1) La demande de reprise d'un ressortissant propre ou d'un citoyen peut à tout moment être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante, lorsqu'il a été constaté que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, et/ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante.

(2) La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai maximum d'un an après que la Partie requérante a eu connaissance du fait que cette personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée, et/ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, sur demande, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles ont cessé d'exister.

(3) Une demande de reprise ou de réadmission doit recevoir une réponse dans des délais raisonnables et, en tout état de cause, dans un délai maximum de vingt-huit jours calendrier. Le refus d'une demande de reprise ou de réadmission doit être motivé. Le délai commence à courir à la date de réception de la demande de reprise ou de réadmission. À l'expiration de ce délai, le transfert est réputé approuvé.

(4) Les résultats d'une recherche dans le registre de la population, visée à l'article 5, paragraphe (3), doivent être transmis sans délai à la Partie requérante, et au plus tard

king tot de identiteit en het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij of van diens reisroute van het grondgebied van de aangezochte Partij naar dat van de verzoekende Partij;

8. een door een reisgenoot afgelegde getuigenverklaring;

9. verklaringen van de betrokkene zelf;

10. andere bescheiden (bijvoorbeeld niet op naam gestelde toegangskaartjes) of betrouwbare informatie aan de hand waarvan het verblijf op of de doorreis over het grondgebied van de aangezochte Partij aannemelijk gemaakt kan worden.

Wanneer dit begin van bewijs is geleverd, nemen de Partijen aan dat aan de voorwaarden is voldaan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

ARTIKEL 7

Termijnen

(1) Het verzoek om terugname van een eigen onderdaan of staatsburger kan op ieder ogenblik door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend, wanneer is vastgesteld dat de betrokkene niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij.

(2) Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat moet door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend binnen een termijn van ten hoogste één jaar nadat de verzoekende Partij kennis heeft gekregen van het feit dat deze persoon niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij. Indien er juridische of feitelijke belemmeringen zijn waardoor het verzoek niet tijdig kan worden ingediend, wordt de termijn, op verzoek, verlengd doch uiterlijk totdat de belemmeringen zijn opgeheven.

(3) Een verzoek om terug- of overname moet onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van achtentwintig kalenderdagen worden beantwoord en de afwijzing van een verzoek om terug- of overname moet worden gemotiveerd. Deze termijn begint te lopen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terug- of overname. Wanneer niet binnen deze termijn wordt geantwoord, wordt aangenomen dat met de overdracht wordt ingestemd.

(4) De resultaten van een onderzoek in het bevolkingsregister overeenkomstig artikel 5, lid (3) moeten onverwijld en in elk geval binnen zeven kalenderdagen dagen

son's identity and his residence in the territory of the requested Party or his travel route from the territory of the requested Party to that of the requesting Party;

8. a witness statement made by a travelling companion;

9. statements made by the person himself;

10. other documents (for example entrance tickets not bearing the person's name) or reliable information on the basis of which the person's residence in or journey through the territory of the requested Party can be credibly established.

When this *prima facie* evidence is furnished, the Parties assume that the conditions have been met, unless the requested Party can disprove it.

ARTICLE 7

Time limits

(1) A request to readmit a Party's own national or citizen can be submitted at any time by the competent authority of the requesting Party, if it has been established that the person concerned does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party.

(2) A request for the readmission of a third State national must be submitted by the competent authority of the requesting Party no later than one year after the requesting Party has ascertained that this person does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party. If there are legal or practical impediments preventing the request from being submitted within the time allotted, the period shall be extended on request, but only, at the latest, until such time as these impediments have been removed.

(3) A request for readmission must be answered immediately, and in any event within twenty-eight calendar days at the latest, and the reason(s) for refusing a readmission request must be specified. This period shall begin on the date of receipt of the request for readmission. If there is no answer within this period, it shall be assumed that the transfer has been approved.

(4) The results of a research in the civil register, in accordance with article 5, paragraph (3), must be transmitted immediately to the requesting Party, and in any event

dans les sept jours calendrier suivant la date de la demande.

(5) Après approbation ou, le cas échéant, à l'expiration du délai de vingt-huit jours calendrier, la Partie requérante transfère sans délai la personne dont la reprise ou la réadmission a été acceptée et, en tout état de cause, au plus tard dans le délai de trois mois. Ce délai peut être prolongé sur demande aussi longtemps que des obstacles juridiques ou pratiques l'exigent.

(6) À la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre au nom de la personne à transférer sans délai, mais au plus tard dans les trois jours ouvrables, les documents de voyage nécessaires à son retour et ayant une durée de validité de trois mois. Si la Partie requise ne peut pas délivrer le document de voyage dans le délai de trois jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande, elle est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne ne peut pas être transférée dans le délai de validité du document de voyage initial délivré par la Partie requise, celle-ci délivre dans les trois jours ouvrables un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

ARTICLE 8

Modalités de transfert et modes de transport

(1) Avant de transférer une personne, les autorités compétentes de la Partie requérante informent par écrit les autorités compétentes de la Partie requise de la date et des modalités du transfert, ainsi que du recours éventuel à des escortes.

(2) Aucun moyen de transport, que ce soit par voie aérienne, terrestre ou maritime, n'est interdit mais, de manière générale, le retour s'effectue par voie aérienne. Le transfert par voie aérienne peut s'effectuer dans le cadre de vols réguliers ou de vols charter.

ARTICLE 9

Opérations de transit

(1) Les Parties autorisent le transit de ressortissants d'un État tiers par leur territoire, si une autre Partie en fait la demande, lorsque la poursuite du voyage dans d'éventuels autres États de transit, et la réadmission par l'État de destination sont assurées.

vanaf de datum van het verzoek aan de verzoekende Partij worden verstrekt.

(5) Nadat de instemming is gegeven of, in voorkomend geval, nadat de termijn van achtentwintig kalenderdagen is verstreken, draagt de verzoekende Partij de persoon met wiens terug- of overname werd ingestemd onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van drie maanden over. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd met de tijd die nodig is om de juridische of praktische belemmeringen op te heffen.

(6) Op verzoek van de verzoekende Partij verstrekt de aangezochte Partij op naam van de over te dragen persoon onverwijld, doch uiterlijk binnen drie werkdagen, de voor zijn terugkeer noodzakelijke reisdocumenten met een geldigheidsduur van drie maanden. Kan de aangezochte Partij het gevraagde reisdocument niet binnen drie werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek verstrekken, dan wordt aangenomen dat zij instemt met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekt reisdocument. Indien de betrokkene om juridische of feitelijke redenen niet binnen de geldigheidstermijn van het oorspronkelijk afgegeven reisdocument kan worden overgedragen dan verstrekt de aangezochte Partij binnen drie werkdagen een nieuw reisdocument met dezelfde geldigheidsduur.

ARTIKEL 8

Overdrachtmodaliteiten en wijze van vervoer

(1) Voordat een persoon wordt overgedragen stellen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij schriftelijk de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij in kennis van de datum en de modaliteiten van de overdracht alsmede van het eventuele gebruik van begeleiders.

(2) Geen enkele wijze van vervoer, hetzij door de lucht, over land of over zee, is verboden doch in de regel geschiedt de overdracht door de lucht. De overdracht per vliegtuig kan plaatsvinden met gebruikmaking van lijn- of chartervluchten.

ARTIKEL 9

Doorgeleiding

(1) De Partijen staan de doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat over hun grondgebied toe indien een andere Partij daarom verzoekt, wanneer de verdere reis in eventuele andere Staten van doorreis en de overname door de Staat van bestemming verzekerd zijn.

within seven calendar days after the date of its request.

(5) After the transfer has been approved, or, where appropriate, after the twenty-eight calendar days period has elapsed, the requesting Party shall transfer the person whose readmission has been agreed immediately, and in any case within three months at the latest. This period may be extended, on request, by the time required to remove legal or practical impediments.

(6) At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide immediately, and in any case within three working days at the latest, the travel documents necessary for the person's return, bearing his name and valid for three months. If the requested Party cannot provide the requested travel document within three working days after the date of receipt of the request, the requested Party will be deemed to have consented to the use of a travel document provided by the requesting Party. If the person concerned cannot be transferred before the expiry of the initial travel document, for legal or practical reasons, the requested Party shall within three working days provide a new travel document with the same period of validity.

ARTICLE 8

Transfer modalities and form of transport

(1) Before a person is transferred, the competent authorities of the requesting Party shall inform the competent authorities of the requested Party in writing of the date and modalities of the transfer and of the use of any escorts.

(2) No form of transport — whether by land, sea or air — is prohibited, but transfers generally take place by air. Either scheduled or charter flights may be used.

ARTICLE 9

Transit

(1) The Parties shall authorize the transit of third State nationals through their territory if another Party so requests, if they are given assurances that these persons will travel onward through any other transit States and will be readmitted by the State of destination.

(2) Les Parties s'efforcent de limiter le transit des ressortissants d'un État tiers aux cas où ces personnes ne peuvent être éloignées directement vers le pays de destination.

(3) Le transit peut être refusé par les Parties :

1. si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des peines ou traitements inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou peut être poursuivi en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou un autre État de transit;

2. si le ressortissant d'un État tiers fait l'objet d'une poursuite pénale ou d'une exécution d'un jugement pénal sur le territoire de la Partie requise.

(4) Les Parties peuvent retirer une autorisation délivrée si les circonstances évoquées au paragraphe (3), qui sont de nature à empêcher le transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission par l'État de destination n'est plus assurée. Dans ces cas, la Partie requérante reprend sur son territoire sans délai la personne concernée.

ARTICLE 10

Procédure de transit

(1) Toute demande de transit doit être adressée par écrit aux autorités compétentes et contenir les informations suivantes :

1. le type de transit (par voie aérienne, terrestre ou maritime), les autres États de transit éventuels et l'État de destination finale prévue;

2. les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, date de naissance, et, le cas échéant, lieu de naissance, nationalité, nature et numéro du document de voyage);

3. le point de passage frontalier envisagé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;

4. une déclaration précisant que, du point de vue de la Partie requérante, les conditions visées à l'article 9, paragraphes (1) et (2), sont remplies et qu'aucune raison justifiant un refus au sens de l'article 9, paragraphe (3), n'est connue.

(2) L'autorité compétente de la Partie requise informe, sans délais et par écrit, l'autorité compétente de la Partie requérante

(2) De Partijen doen het nodige om doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat te beperken tot gevallen waarin die personen niet rechtstreeks aan de Staat van bestemming kunnen worden overgedragen.

(3) Doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd :

1. indien de onderdaan van een derde Staat in de Staat van bestemming of een andere Staat van doorreis een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, de doodstraf of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging;

2. indien de onderdaan van een derde Staat op het grondgebied van de aangezochte Partij, strafrechtelijk vervolgd zal worden of de tenuitvoerlegging van een strafvonnis zal ondergaan.

(4) De Partijen kunnen elke verleende toestemming intrekken indien zich later omstandigheden als bedoeld in lid (3) voordoen die de doorgeleiding belemmeren of indien de verdere reis in eventuele Staten van doorreis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is. In die gevallen neemt de verzoekende Partij de betrokkene onverwijld op haar grondgebied terug.

ARTIKEL 10

Doorgeleidingsprocedure

(1) Een doorgeleidingsverzoek moet schriftelijk worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten en moet de volgende inlichtingen bevatten :

1. type van doorgeleiding (door de lucht, over land of zee), de eventuele andere Staten van doorreis en de Staat van de beoogde eindbestemming;

2. personalia van de betrokkene (naam, voornamen, geboortedatum en, in voorkomend geval, geboorteplaats, nationaliteit of staatsburgerschap, aard en nummer van het reisdocument);

3. voorgestelde plaats van grensoverschrijding, tijdstip van overdracht en eventueel gebruik van begeleiders;

4. een verklaring waarin wordt gesteld dat volgens de verzoekende Partij is voldaan aan de voorwaarden vermeld in artikel 9, lid (1) en (2), en dat er geen redenen bekend zijn voor een weigering op grond van artikel 9, lid (3).

(2) De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij brengt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij onverwijld

(2) The Parties shall do whatever is necessary to limit the transit of third State nationals to cases in which these persons cannot be transferred directly to the State of destination.

(3) Transit can be refused by the Parties :

1. if the third State national runs a genuine risk in the State of destination or some other transit State of being subjected to torture, inhuman or degrading treatment or punishment, the death penalty, or persecution because of his race, religion, nationality, political convictions or membership of a particular social group;

2. if the third State national will be prosecuted under the criminal law or subject to the enforcement of a criminal judgement in the territory of the requested Party.

(4) The Parties may withdraw any approval previously granted if later circumstances as referred to in paragraph (3) arise which impede transit, or if the person's onward travel into any transit States or his readmission by the State of destination is no longer assured. In such cases, the requesting Party shall immediately readmit the person concerned to its territory.

ARTICLE 10

Transit procedure

(1) A transit request must be submitted in writing to the competent authorities and must include the following information :

1. type of transit (by air, land or sea), the other possible transit States and the State of the intended final destination;

2. personal details of the person concerned (surname, given names, date of birth and, as appropriate, place of birth, nationality or citizenship, type and number of the travel document);

3. proposed border crossing, time of transfer and possible use of escorts;

4. a declaration that, according to the requesting Party, the conditions defined in article 9, paragraphs (1) and (2) have been met, and that no reasons are known for a refusal on the basis of article 9, paragraph (3).

(2) The competent authority of the requested Party shall immediately, inform the competent authority of the requesting

de l'admission, en confirmant le point de passage frontalier et la date d'admission envisagée, ou l'informe du refus d'admission et des raisons de ce refus.

(3) Lorsque le transit s'effectue par voie aérienne, la personne à faire transiter et les éventuelles escortes se verront octroyer les facilités nécessaires d'accès dans la zone nationale ou internationale de l'aéroport de la Partie requise.

(4) Les autorités compétentes de la Partie requise, sous réserve de consultations mutuelles, soutiennent le transit, en particulier par une surveillance des personnes concernées et par la fourniture des équipements appropriés à cet effet.

ARTICLE 11

Coûts

Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer les coûts liés à la reprise ou à la réadmission auprès de la personne à reprendre ou à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination finale, engagés dans le cadre de la reprise, de la réadmission et du transit, en application du présent accord, sont à charge de la Partie requérante.

ARTICLE 12

Protection des données

La communication de données à caractère personnel n'a lieu que pour autant que cette communication est nécessaire à l'exécution du présent accord par les autorités compétentes des Parties. Le traitement des données à caractère personnel, dans les cas d'espèce, est régi par la législation de la République du Kosovo et, lorsque le traitement est effectué par une autorité compétente d'un État du Benelux, par les dispositions de la directive 95/46 /CE du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et de la législation nationale adoptée en application de cette directive. En outre, les principes suivants s'appliquent :

1. les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement et licitement;

2. les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent accord et ne pas être traitées ultérieurement, par l'autorité qui les

schriftelijk op de hoogte van de toelating, met bevestiging van de plaats waar de grens wordt overschreden en het geplande tijdstip van toelating, of van de weigering van de toelating en de redenen daarvoor.

(3) Indien de doorgeleiding door de lucht gebeurt, worden aan de door te geleiden persoon en eventuele begeleiders de noodzakelijke faciliteiten met het oog op toegang tot de nationale of internationale zone van de luchthaven van de aangezochte Partij verleend.

(4) De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij steunen, mits in onderling overleg, de doorgeleiding, met name door toezicht op de betrokkenen en stellen daartoe geschikte voorzieningen beschikbaar.

ARTIKEL 11

Kosten

Onverminderd het recht van de bevoegde autoriteiten om de aan de terug- of overname verbonden kosten van de terug of over te nemen persoon of derden terug te vorderen, komen alle kosten in verband met terug- of overname en doorgeleiding uit hoofde van deze Overeenkomst tot aan de grens van de Staat van eindbestemming ten laste van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 12

Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst door de bevoegde autoriteiten van de Partijen. De verwerking en behandeling van persoonsgegevens in een bepaald geval zijn onderworpen aan de wetgeving van de Republiek Kosovo en, wanneer de behandeling door een bevoegde autoriteit van een Benelux-Staat wordt uitgevoerd, aan de bepalingen van richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, en de uit hoofde van deze richtlijn vastgestelde nationale wetgeving. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing :

1. persoonsgegevens moeten redelijk en rechtmatig worden verwerkt;

2. persoonsgegevens moeten voor het welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doel van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden verkregen en mogen door de mededelende of

Party in writing of the authorisation for admission, with confirmation of the place where the border will be crossed and the planned time of admission, or of the refusal of admission and the reasons.

(3) If the transit takes place by air, the necessary facilities shall be provided to the person who is in transit and any escorts with a view to accessing the national or international zone of the airport of the requested Party.

(4) The competent authorities of the requested Party shall lend their support to the transit, subject to mutual agreement, in particular by supervising the persons concerned and making suitable facilities available for this purpose.

ARTICLE 11

Costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to claim the costs arising from the readmission from the person to be readmitted or from third parties, all costs related to readmission and transit on the basis of this Agreement up to the border of the State of final destination shall be paid by the requesting Party.

ARTICLE 12

Data protection

Personal data shall be furnished only when it is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Parties. The processing and handling of personal data in a given case are subject to the laws of the Republic of Kosovo and, if the handling is done by a competent authority of a State of the Benelux, to the provisions of directive 95/46/EC of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the national legislation established on the basis of this directive. In addition, the following principles apply :

1. personal data must be processed fairly and lawfully;

2. personal data must be obtained for the specific, explicitly defined and justified objective of implementing this Agreement and may not be processed further by the communicating or receiving authority in

communique ou par l'autorité destinataire, de manière incompatible avec cette finalité;

3. les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent porter que sur les informations suivantes :

— les renseignements individuels sur la personne à transférer (le nom de famille, le prénom, tout nom antérieur, surnom ou nom d'emprunt, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité ou la citoyenneté actuelle et toute nationalité ou citoyenneté antérieure);

— la carte d'identité ou le passeport (le numéro de série, la durée de validité, la date, l'autorité et le lieu de délivrance);

— les lieux de séjour et les itinéraires;

— d'autres informations nécessaires pour l'identification de la personne à transférer ou pour l'examen des exigences en matière de reprise ou de réadmission prévues dans le présent accord;

4. les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour;

5. les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;

6. tant l'autorité qui communique les données que l'autorité qui les reçoit prennent toute mesure utile pour garantir selon le cas la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou qu'elles sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées; cela inclut la notification à l'autre Partie de toute rectification, tout effacement ou tout verrouillage;

7. sur demande, le destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

8. les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes; leur transmission ultérieure à d'autres organes nécessite le consentement préalable de l'autorité chargée de leur communication;

ontvangende autoriteit niet verder worden verwerkt op een wijze die onverenigbaar is met dat doel;

3. persoonsgegevens moeten passend, relevant en niet bovenmatig zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld en/of vervolgens worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens mogen met name uitsluitend betrekking hebben op :

— de personalia van de over te dragen persoon (naam, voornaam, eventuele vroegere namen, bijnamen of pseudoniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en vorige nationaliteit of staatsburgerschap);

— identiteitsbewijs of paspoort (serienummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte);

— verblijfplaatsen en reisroutes;

— andere voor identificatie van de over te dragen persoon of voor het onderzoek van de terug- of overnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens;

4. persoonsgegevens moeten nauwkeurig zijn en moeten zonodig worden bijgewerkt;

5. persoonsgegevens mogen in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren, niet langer worden bewaard dan voor de verwezenlijking van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld of vervolgens worden verwerkt, noodzakelijk is;

6. de mededelende en de ontvangende autoriteit treffen alle passende maatregelen om waar nodig te zorgen voor het rectificeren, het schrappen of het afschermen van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit artikel, met name omdat de gegevens niet passend, irrelevant, onnauwkeurig of bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst tevens de kennisgeving van elke rectificatie, schrapping of afscherming aan de andere Partij;

7. op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik dat van de verstrekte gegevens is gemaakt en van de daardoor verkregen resultaten;

8. persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Voor de verdere verstrekking aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;

any way that is incompatible with that objective;

3. personal data must be appropriate, relevant and not excessive, given the objectives for which they are collected and/or are subsequently processed; in particular, the personal data provided may not concern anything other than the following :

— the personal details of the person to be transferred (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality or citizenship);

— identity card or passport (serial number, period of validity, issue date, issuing authority, place of issue);

— stopping places and travel routes;

— other data useful for the identification of the person to be transferred or for examining the readmission requirements on the basis of this Agreement;

4. personal data must be accurate and must be updated as necessary;

5. personal data must not be kept in a form which makes it possible to identify the persons concerned any longer than is necessary in order to achieve the objectives for which the data were collected or are subsequently processed;

6. the communicating and the receiving authorities shall take all appropriate measures to ensure, where necessary, the correction, deletion or masking of personal data when the processing is not in accordance with the provisions of this article, in particular because the data are inappropriate, irrelevant, inaccurate or excessive in relation to the objective of the processing. This includes notifying the other Party of each correction, deletion or masking;

7. on request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use that is being made of the data provided and of the results obtained;

8. personal data may be provided solely to the competent authorities. Passing them on to other authorities requires prior approval from the communicating authority;

9. l'autorité de transmission des données et celle de réception sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

9. de mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren.

9. the communicating and receiving authorities are obliged to keep written records of any provision or receipt of personal data.

ARTICLE 13

Clause de non-incidence

Le présent accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés et de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;

3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

4. du Pacte international du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques;

5. de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

6. de la Convention européenne du 26 novembre 1987 pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants;

7. du droit communautaire européen y compris de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet accord de Schengen du 19 juin 1990;

8. de conventions internationales en matière d'asile, notamment du règlement (CE) n° 343/ 2003 du Conseil du 18 février 2003 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers;

9. de conventions et d'accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers. Ceci s'applique en particulier à l'Annexe 9 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944.

ARTIKEL 13

Onverminderde toepasselijkheid

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

1. het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen en het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

2. verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;

3. het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

4. het Internationale Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten;

5. het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing;

6. het Europese Verdrag van 26 november 1987 ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing;

7. het Europese gemeenschapsrecht waaronder het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd akkoord van Schengen;

8. internationale asielovereenkomsten, met name de verordening (EG) nr. 343/ 2003 van de Raad van 18 februari 2003 tot vaststelling van de criteria en instrumenten om te bepalen welke Lidstaat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat door een onderdaan van een derde land bij één van de lidstaten wordt ingediend;

9. internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen. In het bijzonder geldt dit voor de Annex 9 bij het Verdrag van Chicago van 7 december 1944

ARTICLE 13

Non affection clause

This Agreement in no way impairs the obligations deriving from :

1. the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees and the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

2. conventions on extradition and transit;

3. the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

4. the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights;

5. the Convention of 10 December 1984 against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

6. the European Convention of 26 November 1987 for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

7. European Community law, including the Agreement concluded on 14 June 1985 in Schengen on the gradual abolition of checks at common borders and the Convention of 19 June 1990 applying the Schengen Agreement;

8. international asylum agreements, in particular the Council regulation (EC) No. 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third country national;

9. international conventions and agreements concerning the readmission of foreign nationals. This applies in particular to Annex 9 to the Chicago Convention of 7 December 1944.

ARTICLE 14

Comité d'experts

(1) Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles instituent un comité d'experts chargé en particulier :

1. de suivre l'application du présent Accord;

2. de faire des propositions afin de régler les problèmes que pose l'application du présent Accord;

3. de proposer des modifications et des compléments au présent Accord;

4. d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration illégale.

(2) Les Parties se réservent d'approuver ou de désapprouver les mesures proposées par le Comité d'experts.

(3) Le Comité se compose d'un représentant pour la Belgique, d'un représentant pour le Luxembourg, d'un représentant pour les Pays-Bas et de trois (3) représentants pour la République du Kosovo. Les Parties y désignent le président et ses suppléants. Des membres suppléants sont nommés. En cas de besoin, des autres experts peuvent être associés aux travaux du Comité.

(4) Le Comité se réunit en cas de nécessité sur proposition d'une des Parties.

ARTIKEL 14

Comité van deskundigen

(1) De Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat met name :

1. de toepassing van deze Overeenkomst volgt;

2. voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;

3. wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;

4. passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

(2) De Partijen behouden zich het recht voor om de door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

(3) Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor België, één vertegenwoordiger voor Luxemburg, één vertegenwoordiger voor Nederland en drie (3) vertegenwoordigers voor de Republiek Kosovo. De Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan. Plaatsvervangende leden worden benoemd. Indien nodig kunnen andere deskundigen bij de werkzaamheden van het Comité worden betrokken.

(4) Het Comité komt indien nodig bijeen op verzoek van één van de Partijen.

ARTICLE 14

Committee of Experts

(1) The Parties shall assist one another in applying and interpreting this Agreement. For this purpose they shall appoint a Committee of Experts which shall in particular :

1. monitor the application of this Agreement;

2. make proposals to resolve issues relating to the application of this Agreement;

3. propose amendments and supplements to this Agreement;

4. elaborate and recommend appropriate measures to control illegal immigration.

(2) The Parties reserve the right to approve or to reject the measures proposed by the Committee of Experts.

(3) The Committee shall consist of one representative for Belgium, one representative for Luxembourg, one representative for the Netherlands and three (3) representatives for the Republic of Kosovo. The Parties shall designate therein the chairman and his deputies. Deputy members shall be appointed. If necessary, other experts may be involved in the Committee's activities.

(4) The Committee shall meet as necessary at the request of one of the Parties.

ARTICLE 15

Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques pour l'application du présent accord sont arrêtées dans le Protocole d'application. Le Protocole d'application règle notamment :

1. la désignation des autorités compétentes;

2. la désignation des points de passage frontaliers;

3. les conditions applicables au transit sous escorte des personnes à reprendre ou à réadmettre ou à faire transiter.

ARTIKEL 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd. In het Uitvoeringsprotocol wordt onder andere geregeld :

1. de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten van de Partijen;

2. de aanwijzing van de plaatsen voor het overschrijden van de grenzen;

3. de voorwaarden waaronder en de wijze waarop begeleiding plaatsvindt van terug of over te nemen of door te geleiden personen.

ARTICLE 15

Implementing Protocol

All necessary practical provisions for the implementation of this Agreement shall be laid down in the Implementing Protocol. The Implementing Protocol regulates inter alia :

1. the designation of the competent authorities of the Parties;

2. the designation of border crossings;

3. the conditions under which and the manner in which persons to be readmitted or to travel in transit are escorted.

ARTICLE 16

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux territoires du Royaume situés hors Europe par une notification au gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui en informe les autres Parties.

ARTIKEL 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de buiten Europa gelegen gebiedsdelen van het Koninkrijk worden uitgebreid door een kennisgeving aan de regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTICLE 16

Territorial application

With regard to the Kingdom of the Netherlands, application of this Agreement can be extended to the parts of the Kingdom which are situated outside Europe through a notification to the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of this Agreement, which shall inform the other Parties thereof.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par le gouvernement du Royaume de Belgique des notifications de deux États signataires, dont l'un est la République du Kosovo, signifiant l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) À l'égard de tout autre État signataire, le présent Accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception par le gouvernement du Royaume de Belgique de la notification d'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

(3) Le gouvernement du Royaume de Belgique informe chacun des États signataires des notifications visées aux paragraphes (1) et (2) et des dates d'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard des Parties.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de regering van het Koninkrijk België van de notificaties van twee Ondertekenende Staten, waarvan de ene de Republiek Kosovo is, waarbij ervan kennis wordt gegeven dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.

(2) Ten aanzien van iedere andere Ondertekenende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de regering van het Koninkrijk België van de notificatie waarbij ervan kennis wordt gegeven dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.

(3) De regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Ondertekenende Staten in kennis van de in lid (1) en (2) bedoelde notificaties en van de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de Partijen.

ARTICLE 17

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of the notifications of two Signatory States, one of which is the Republic of Kosovo, to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.

(2) With regard to any other Signatory State, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of the notification to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.

(3) The Government of the Kingdom of Belgium shall inform each of the Signatory States of the notifications mentioned in paragraph (1) and (2) and of the dates of the entry into force of this Agreement vis-à-vis the Parties.

ARTICLE 18

Suspension, dénonciation

(1) Le présent Accord est signé pour une durée indéterminée.

(2) Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la République du Kosovo peuvent suspendre le présent Accord après notification au gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informe les autres Parties, pour des motifs graves en particulier en raison de la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties s'informent mutuellement sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

(3) La suspension du présent Accord prend effet le premier jour du premier mois suivant celui où le gouvernement du

ARTIKEL 18

Schorsing, opzegging

(1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

(2) Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk en de Republiek Kosovo kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de regering van het Koninkrijk België, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

(3) De schorsing van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de eerste maand volgende op de maand

ARTICLE 18

Suspension, termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly and the Republic of Kosovo can suspend this Agreement, after notification to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Parties thereof, for serious reasons, in particular relating to the protection of state security, the public order, or public health. With regard to the withdrawal of such a measure, the Parties will immediately inform one another through diplomatic channels.

(3) The suspension of this Agreement shall take effect on the first day of the first month following the month in which the

Royaume de Belgique a reçu la notification visée au paragraphe (2).

(4) Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la République du Kosovo peuvent, après en avoir donné notification au gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties, dénoncer le présent Accord pour des raisons graves.

(5) La dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée au paragraphe (4).

ARTICLE 19

Dépositaire

Le gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 12 mai 2011, en langues anglaise, française, néerlandaise et en langues albanaise et serbe, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la version anglaise (langue de travail) prévaudra.

PROTOCOLE D'APPLICATION

de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission).

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

ET

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

ET

LA RÉPUBLIQUE DU KOSOVO,

ci-après dénommés « les Parties »,

En vertu de l'article 15, de l'Accord signé à Bruxelles le 12 mai 2011 entre le

waarin de kennisgeving bedoeld in lid (2) door de regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

(4) Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk en de Republiek Kosovo kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de regering van het Koninkrijk België, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

(5) De opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in lid (4) door de regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

ARTIKEL 19

Depositaris

De regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 12 mei 2011, in de Engelse, Franse, Nederlandse, Albanese en Servische taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) doorslaggevend.

UITVOERINGSPROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overnameovereenkomst).

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

EN

DE REPUBLIEK KOSOVO,

hierna genoemd « de Partijen »,

Op grond van artikel 15, van de op 12 mei 2011 te Brussel ondertekende

notification mentioned in paragraph (2) is received by the Government of the Kingdom of Belgium.

(4) The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly and the Republic of Kosovo can, for serious reasons, terminate this Agreement, after communication to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Parties thereof.

(5) The termination of this Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the notification mentioned in paragraph (4) is received by the Government of the Kingdom of Belgium.

ARTICLE 19

Depositary

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In witness whereof the representatives of the Parties, duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 12 May 2011, in the English, Dutch, French, Albanian and Serbian languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text (working language) shall prevail.

IMPLEMENTING PROTOCOL

to the Agreement Between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands (the States of the Benelux) and the Republic of Kosovo concerning the readmission of persons who have entered and/or are residing without authorisation (Readmission Agreement).

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

AND

THE REPUBLIC OF KOSOVO,

hereafter referred to as « the Parties »,

On the basis of article 15 of the Agreement signed on 12 May 2011 at Brussels

Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière,

ci-après dénommé » l'Accord »,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1er

Définitions

Aux termes du présent Protocole d'application, il faut entendre par :

1. représentation diplomatique : la représentation diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;

2. escorte(s) : la personne (ou les personnes) désignée(s) par la Partie requérante et chargée(s) d'escorter la personne à reprendre ou à réadmettre ou à faire transiter.

ARTICLE 2

Demande de reprise ou de réadmission

(articles 4 et 7, paragraphe (3), de l'Accord)

1. La demande de reprise ou de réadmission est introduite par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. Cette demande contient les informations mentionnées à l'article 4, de l'Accord.

2. La demande de reprise est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 1 A au présent Protocole d'application. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 1 B au présent Protocole d'application.

3. Si les conditions visées à l'article 4, paragraphe (4), de l'Accord sont remplies, une communication écrite moyennant le formulaire joint en annexe 3 au présent Protocole d'application est suffisante.

4. La Partie requérante s'adresse à l'autorité compétente de la Partie requise pour fournir de même que pour recueillir des renseignements concernant la demande de reprise ou de réadmission introduite.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen,

hierna genoemd « de Overeenkomst »,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Uitvoeringsprotocol wordt verstaan onder :

1. diplomatieke vertegenwoordiging : de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij op het grondgebied van de verzoekende Partij;

2. begeleider(s) : de door de verzoekende Partij aangewezen persoon (of personen), belast met de begeleiding van de terug of over te nemen of door te geleiden persoon.

ARTIKEL 2

Verzoek om terug- of overname

(artikel 4 en 7, lid (3), van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om terug- of overname dat de inlichtingen bevat als bedoeld in artikel 4, van de Overeenkomst, wordt per telefax of via elektronische weg ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

2. Voor de indiening van het verzoek om terugname van een eigen onderdaan of staatsburger wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 1 A aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht. Voor de indiening van het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat wordt gebruikt gemaakt van het formulier dat als bijlage 1 B aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

3. Indien is voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, lid (4), van de Overeenkomst, volstaat een schriftelijke mededeling door middel van het formulier dat als bijlage 3 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

4. De verzoekende Partij wendt zich voor het verstrekken alsmede voor het verkrijgen van nadere inlichtingen met betrekking tot het ingediende verzoek om terug- of overname tot de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands (the States of the Benelux) and the Republic of Kosovo concerning the readmission of persons who have entered and/or are residing without authorisation,

hereafter referred to as « the Agreement »,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the application of this Implementing Protocol, the following terms shall be understood to have the following meanings :

1. diplomatic mission : the diplomatic mission of the requested Party on the territory of the requesting Party;

2. escort(s) : the person (or persons) assigned by the requesting Party to accompany the person to be readmitted, or who is in transit.

ARTICLE 2

Request for readmission

(articles 4 and 7, paragraph (3) of the Agreement)

1. A request for readmission shall be submitted by fax or electronically, containing the information as set forth in article 4 of the Agreement to the competent authority of the requested Party.

2. A request for readmission of an own national or citizen shall be made using the form attached as annex 1 A to this Implementing Protocol. A request for readmission of a third State national shall be made using the form attached as annex 1 B to this Implementing Protocol.

3. If the conditions set forth in article 4, paragraph (4) of the Agreement have been met, a written communication using the form attached as annex 3 to this Implementing Protocol will suffice.

4. To provide or obtain more detailed information on a particular request for readmission, the requesting Party shall apply to the competent authority of the requested Party.

5. La réponse à une demande de reprise ou de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique à l'autorité compétente de la Partie requérante en faisant usage du formulaire joint en annexe 1A ou 1B du présent Protocole d'application.

ARTICLE 3

Documents de voyage

(article 7, paragraphe (6), de l'Accord)

En cas d'accord à la demande de reprise ou de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour sont établis au nom de la personne à transférer, conformément à l'article 7, paragraphe (6), de l'Accord et remis aux autorités compétentes de la Partie requérante par la représentation diplomatique.

En vertu de l'article 7, paragraphe (6), de l'Accord, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante, si la représentation diplomatique ne peut pas délivrer le document de voyage demandé dans le délai de trois jours ouvrables suivant la date de réception de la demande afférente. Les documents que les Parties utiliseront à cette fin sont joints en annexes 4 et 5 au présent Protocole d'application.

ARTICLE 4

Transfert

(article 8, de l'Accord)

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise, par télécopieur ou par voie électronique, au moins deux jours ouvrables avant le transfert envisagé de son intention d'y procéder. À cette fin, il est fait usage du formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole d'application.

2. Si le transfert de la personne à reprendre ou à réadmettre ne peut pas s'effectuer dans le délai de trois mois visé à l'article 7, paragraphe (5), de l'Accord, la Partie requérante en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Lorsque des raisons médicales justifient le transport par voie terrestre ou maritime, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent sur le formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole d'application.

5. Het antwoord op een verzoek om terug- of overname wordt per telefax of via elektronische weg overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij door middel van het formulier dat als bijlage 1A of 1B aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

ARTIKEL 3

Reisdocumenten

(artikel 7, lid (6), van de Overeenkomst)

Ingeval van een positief antwoord op het verzoek om terug- of overname, worden de voor terugkeer noodzakelijke reisdocumenten overeenkomstig artikel 7, lid (6), van de Overeenkomst, op naam van de over te dragen persoon gesteld en door de diplomatieke vertegenwoordiging aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij overhandigd.

Op grond van artikel 7, lid (6), van de Overeenkomst, wordt de aangezochte Partij, indien de diplomatieke vertegenwoordiging het gevraagde reisdocument niet binnen drie werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek daartoe kan verstrekken, geacht in te stemmen met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekt reisdocument. De documenten die de Partijen voor dit doel zullen gebruiken zijn als bijlage 4 en 5 aan dit Uitvoeringsprotocol gehecht.

ARTIKEL 4

Overdracht

(artikel 8, van de Overeenkomst)

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, per telefax of via elektronische weg, minimaal twee werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. Indien de overdracht van de terug- of over te nemen persoon binnen de in artikel 7, lid (5), van de Overeenkomst genoemde termijn van drie maanden niet kan plaatsvinden stelt de verzoekende Partij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, daarvan onverwijld in kennis.

3. Indien medische redenen vervoer over de weg of over zee rechtvaardigen, maken de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan afzonderlijk melding op het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

5 The response to a request for readmission shall be sent by fax or electronically to the competent authority of the requesting Party, respectively using the form attaches as annex 1A or 1B to this Implementing Protocol.

ARTICLE 3

Travel documents

(article 7, paragraph (6) of the Agreement)

In the event of a positive response to the request for readmission, the travel documents necessary for the return journey in accordance with article 7, paragraph (6) of the Agreement shall be issued in the name of the person to be transferred and delivered by the diplomatic mission to the competent authorities of the requesting Party.

On the basis of article 7, paragraph (6) of the Agreement, if the diplomatic mission is unable to provide the requested travel document within three (3) working days after the date of receipt of the request for it, the requested Party shall be deemed to have consented to the use of a travel document provided by the requesting Party. The documents that the Parties will use for this purpose are attached as annexes 4 and 5 to this Implementing Protocol.

ARTICLE 4

Transfer

(article 8 of the Agreement)

1. The competent authority of the requesting Party shall inform the competent authority of the requested Party of the intended transfer, by fax or electronically, at least two working days ahead of time. For this purpose it shall use the form attached as annex 2 to this Implementing Protocol.

2. If the transfer of the person to be readmitted can not be realised within the three month period referred to in article 7, paragraph (5) of the Agreement, it shall immediately inform the competent authority of the requested Party thereof.

3. If medical reasons justify transport by road or sea, the competent authorities of the requesting Party shall make separate mention of this fact on the form attached as annex 2 to this Implementing Protocol.

ARTICLE 5

Procédure concernant le transit des ressortissants d'un État tiers ou des apatrides

(articles 9 et 10, de l'Accord)

La demande de transit est introduite au moins deux jours avant le transit projeté par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application.

L'autorité compétente de la Partie requise communique sans délai, par télécopieur ou par voie électronique si elle accepte le transit et la date envisagée de celui-ci, le point de passage des frontières, le mode de transport et le recours à des escortes. À cette fin, il est fait usage du formulaire indiqué au paragraphe 1er, du présent article.

Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

ARTIKEL 5

Procedure met het oog op de doorgeleiding van onderdanen van een derde Staat en staatlozen

(artikel 9 en 10, van de Overeenkomst)

Een verzoek om doorgeleiding wordt minimaal twee dagen voor de geplande doorgeleiding per telefax of via elektronische weg ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor de indiening van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bericht onverwijld, per telefax of via elektronische weg, of zij instemt met de doorgeleiding en het hiervoor geplande tijdstip, de plaats waar de grens wordt overschreden, de wijze van vervoer en het gebruik van begeleiders. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het in lid 1, van dit artikel, bedoelde formulier.

Doorgeleiding geschiedt in beginsel door de lucht.

ARTICLE 5

Procedure regarding transit of third country nationals and stateless persons

(articles 9 and 10 of the Agreement)

A transit request shall be submitted at least two days before the planned transit by fax or electronically to the competent authority of the requested Party. This request shall be made using the form attached as annex 6 to this Implementing Protocol.

The competent authority of the requested Party shall respond immediately, by fax or electronically, stating whether it consents to the transit and the time for which it has been scheduled, the designated border crossing, the transport method and the use of escorts. This reply shall be made using the form mentioned in paragraph 1 of this article.

In principle, transit shall take place by air.

ARTICLE 6

Soutien au transit

(article 10, paragraphe (4), de l'Accord)

1. Si la Partie requérante juge nécessaire le soutien au transit par les autorités de la Partie requise, elle l'indique dans le formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application.

2. À l'occasion de la réponse à la demande de transit, la Partie requise communique si elle peut fournir le soutien demandé. Les Parties se consultent au besoin à cet effet.

3. Si la personne concernée est escortée, la garde et l'embarquement sont assurés par cette escorte sous l'autorité de la Partie requise.

ARTIKEL 6

Ondersteuning van de doorgeleiding

(artikel 10, lid (4), van de Overeenkomst)

1. Indien de verzoekende Partij ondersteuning van de doorgeleiding door de autoriteiten van de aangezochte Partij noodzakelijk acht, geeft zij dit verzoek aan in het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. Bij gelegenheid van het antwoord op het verzoek om doorgeleiding bericht de aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning. De Partijen treden zo nodig nader met elkaar in overleg.

3. Indien de betrokkene wordt begeleid, geschieden de bewaking en het aan boord brengen onder het gezag van de aangezochte Partij.

ARTICLE 6

Support for transit

(article 10, paragraph (4) of the Agreement)

1. If the requesting Party deems it necessary to have the support of the authorities of the requested Party for a particular transit, that request will be indicated in the form attached as Annex 6 to this Implementing Protocol.

2. In its response to the transit request, the requested Party will also state whether it can provide the requested support. For this purpose Parties shall enter into more detailed consultation with one another if necessary.

3. Escorts guarding and assisting the embarkation of the person concerned will operate under the authority of the Requested Party.

ARTICLE 7

Obligations des escortes

(article 15, sous 3, de l'Accord)

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des

ARTIKEL 7

Verplichtingen van de begeleiders

(artikel 15, onder 3, van de Overeenkomst)

1. Bij de uitvoering van de doorgeleiding zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van terzake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van

ARTICLE 7

Obligations for escorts

(article 15, paragraph (3) of the Agreement)

1. The authority of escorts accompanying a person in transit is limited to self-defence. In addition, in the absence of any officials of the requested Party who are authorised to take the necessary action or in order to support such officials, the escorts

actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin de prévenir que la personne concernée ne fuit, ne porte atteinte à elle-même ou à un tiers ou cause des dommages aux biens.

2. Dans toutes les circonstances, l'escorte doit respecter le droit de la Partie requise.

3. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit se munir d'un document qui atteste qu'une autorisation a été délivrée pour la reprise ou la réadmission ou pour le transit et doit être en mesure de prouver à tout moment son identité et son habilitation.

4. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

ARTICLE 8

Désignation des autorités compétentes

(article 15, sous 1, de l'Accord)

Conformément à l'article 15, sous 1, de l'Accord, les Parties échangent par écrit au plus tard trente jours après la conclusion du présent Protocole d'application une liste des autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

ARTICLE 9

Désignation des points de passage frontaliers

(article 15, sous 2, de l'Accord)

Conformément à l'article 15, sous 2, de l'Accord, les Parties communiquent mutuellement par écrit, au plus tard trente jours après la conclusion du présent Protocole d'application, les points de passage frontaliers par lesquels les personnes sont effectivement transférées et admises. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en evenredige wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkene vlucht, zichzelf of derden letsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

2. De begeleiders moeten in alle omstandigheden het recht van de aangezochte Partij naleven.

3. Begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat toestemming is verleend voor de terug- of overname of de doorgeleiding en dienen te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en dienstopdracht aan te tonen.

4. De autoriteiten van de aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen terzake bevoegde ambtenaren.

ARTIKEL 8

Aanwijzing bevoegde autoriteiten

(artikel 15, onder 1, van de Overeenkomst)

Overeenkomstig artikel 15, onder 1, van de Overeenkomst wisselen de Partijen uiterlijk dertig dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk een lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten uit. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijld mede.

ARTIKEL 9

Aanwijzing plaatsen grensoverschrijding

(artikel 15, onder 2, van de Overeenkomst)

Overeenkomstig artikel 15, onder 2, van de Overeenkomst delen de Partijen elkaar uiterlijk dertig dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk mede via welke grensovergangen personen daadwerkelijk worden overgedragen en toegelaten. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijld mede.

may respond to an immediate and serious threat in a reasonable and proportionate manner in order to prevent the person concerned from fleeing, injuring himself or third parties or causing damage to property.

2. Escorts must adhere to the law of the requested Party in all circumstances.

3. Escorts shall perform their task unarmed and in civilian dress. They must be in the possession of papers showing that the readmission or transit has been approved, and must at all times be able to prove their identity and official instructions.

4. The authorities of the requested Party shall grant the same protection and assistance to the escorts, while the latter are performing their duties within the framework of the Agreement, as they grant to their own officials who are authorised to take such action.

ARTICLE 8

Designation of competent authorities

(article 15, paragraph (1) of the Agreement)

The Parties shall exchange in writing, pursuant to article 15, paragraph (1) of the Agreement, lists of the authorities competent to implement the Agreement ultimately thirty days after the conclusion of this Implementing Protocol. They shall inform one another immediately of any change in this list.

ARTICLE 9

Designation of border crossings

(article 15, paragraph (2) of the Agreement)

The Parties shall inform one another in writing, pursuant to article 15, paragraph (2) of the Agreement, of the border crossings at which persons will be actually transferred and admitted, ultimately thirty days after the conclusion of this Implementing Protocol. They shall inform one another immediately of any changes in this list.

ARTICLE 10

Coûts

(article 11, de l'Accord)

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la reprise ou de la réadmission et du transit, qui sont à charge de la Partie requérante en vertu de l'article 11, de l'Accord.

ARTIKEL 10

Kosten

(artikel 11, van de Overeenkomst)

Door de aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met terug- of overname en doorgeleiding welke op grond van artikel 11, van de Overeenkomst ten laste van de verzoekende Partij komen, worden door de verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed.

ARTICLE 10

Costs

(article 11 of the Agreement)

Costs incurred by the requested Party in connection with readmission and transit that are to be borne by the requesting Party pursuant to article 11 of the Agreement shall be compensated by the requesting Party upon submission of an invoice.

ARTICLE 11

Comité d'experts

(article 14, de l'Accord)

Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties se communiquent mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts, institué en vertu de l'article 14, de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de leur délégation.

ARTIKEL 11

Comité van deskundigen

(artikel 14, van de Overeenkomst)

De Partijen stellen elkaar binnen de dertig dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 14, van de Overeenkomst ingestelde Comité van deskundigen. Iedere wijziging in hun delegatie delen zij elkaar onverwijld mede.

ARTICLE 11

Committee of Experts

(article 14 of the Agreement)

The Parties shall inform one another within thirty days after the entry into force of the Agreement of the composition of their delegation in the Committee of Experts established pursuant to article 14 of the Agreement. They shall inform one another immediately of any change in their delegation.

ARTICLE 12

Langue

Les Parties communiquent entre elles en langue anglaise.

ARTIKEL 12

Taal

Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.

ARTICLE 12

Language

Parties shall communicate with one another in the English language.

ARTICLE 13

Modification des annexes

1. Les annexes 1 à 6 incluse font partie intégrante du Protocole d'application.

2. Toute modification des annexes du présent Protocole d'application fera l'objet d'une décision écrite des Parties et entrera en vigueur à une date à fixer par les Parties.

ARTIKEL 13

Wijziging van de bijlagen

1. De bijlagen 1 tot en met 6 vormen een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol.

2. Elke wijziging van de bijlagen bij dit Uitvoeringsprotocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op een door de Partijen te bepalen datum.

ARTICLE 13

Amendments to annexes

1. Annexes 1 to 6 shall constitute an integral part of the Implementing Protocol.

2. Any modification of the annexes to this Implementing Protocol shall be agreed in writing between the Parties and shall enter into force on a date to be determined by the Parties.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole d'application est appliqué conformément aux articles 17 et 18, de l'Accord et dénoncé en même temps que la dénonciation de l'Accord.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en opzegging

Dit Uitvoeringsprotocol wordt overeenkomstig artikel 17 en 18, van de Overeenkomst toegepast en gelijktijdig met de opzegging van de Overeenkomst opgezegd.

ARTICLE 14

Entry into force and termination

This Implementing Protocol shall be applied in accordance with articles 17 and 18 of the Agreement and shall be terminated simultaneously with the termination of the Agreement.

ARTICLE 15

Dépositaire

Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent Protocole d'application qui en expédiera une copie certifiée conforme à toutes les Parties.

Fait à Bruxelles le 12 mai 2011, en langues anglaise, française, néerlandaise et en langues albanaise et serbe, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la version anglaise (langue de travail) prévaudra.

*
* *

ANNEXES (*)

(*) *Cf.* doc. Sénat, n° 5-2144/2 (uniquement disponible sur *http://www.senate.be*).

ARTIKEL 15

Depositaris

Het Koninkrijk België is depositaris van dit Uitvoeringsprotocol. De depositaris zal alle Partijen een voor eensluidend verklaard afschrift daarvan overmaken.

Gedaan te Brussel, op 12 mei 2011, in de Engelse, Franse, Nederlandse, Albanese en Servische taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) doorslaggevend.

*
* *

BIJLAGEN (*)

(*) *Cf.* Stuk Senaat, nr. 5-2144/2 (alleen beschikbaar op *http://www.senate.be*).

ARTICLE 15

Depositary

The Kingdom of Belgium is depositary of the Protocol. The depositary shall issue each Party with a true copy of the original.

Done at Brussels, on 12 May 2011, in the English, Dutch, French, Albanian and Serbian languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text (working language) shall prevail.

*
* *

ANNEX (*)

(*) *Cf.* Doc. Senate No. 5-2144/2 (only available on *http://www.senate.be*).

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 12 mai 2011.

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 12 mai 2011, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overname-overeenkomst), en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 12 mei 2011.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overname-overeenkomst), en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 12 mei 2011, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 53.103/4 DU 24 AVRIL 2013

Le 28 mars 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas (les États du Benelux) et la République du Kosovo relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission) et au Protocole d'application, faits à Bruxelles le 12 mai 2011 ».

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 24 avril 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Bléro, conseillers d'État, et Anne-Catherine Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence Vancrayebeck, auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 24 avril 2013.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. Dans l'article 2 de l'avant-projet de loi, on doit écrire « et le Protocole d'application » dans le texte français.

2. L'Accord et le Protocole auraient dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui les a signés, à tout le moins pour la Belgique.

3. L'attention des auteurs de l'avant-projet est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'Accord et du Protocole d'application également dans sa version en langue anglaise car ce texte prévaut en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes de l'Accord et du Protocole d'application.

Le greffier, *Le président,*

A.-C. VAN GEERSDAELE. P. LIÉNARDY.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE Nr. 53.130/4 VAN 24 APRIL 2013

Op 28 maart 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden (de Benelux-Staten) en de Republiek Kosovo betreffende de terug- en overname van onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende personen (Terug- en Overname-overeenkomst), en met het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Brussel op 12 mei 2011 ».

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 24 april 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Bléro, staatsraden, en Anne-Catherine Van Geersdaele, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 24 april 2013.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. In artikel 2 van het voorontwerp van wet, schrijve men « *et le Protocole d'application* » in de Franse tekst.

2. In de Overeenkomst en het Protocol hadden de naam en de hoedanigheid moeten worden vermeld van de persoon die ze heeft ondertekend, althans voor België.

3. De aandacht van de stellers van het voorontwerp wordt erop gevestigd dat de tekst van de Overeenkomst en van het Uitvoeringsprotocol eveneens in de Engelse taal moet worden ingediend, daar volgens de bewoordingen zelf van de Overeenkomst en van het Uitvoeringsprotocol deze tekst doorslaggevend is in geval van verschillen in interpretatie.

De griffier, *De voorzitter,*

A.-C. VAN GEERSDAELE. P. LIÉNARDY.

132449 - I.P.M.